

Variaciones sobre un tema

por Gabriel Zaid

Un amigo mío, Federico Price, me envió hace tiempo unos haikús. Quizá por lo que tienen de variaciones sobre un tema, la lectura me condujo a escribir una variante que resultó un poema distinto y autónomo, pero tan obviamente en deuda con el de Price, que (con su autorización) los publico juntos.

SUB TILAE

(BAJO LOS TILOS)

1. Calla el árbol.
Con cigarras y aves,
suena el árbol.
2. Suena el árbol.
con aves, con cigarras,
¡árbol que canta!
3. Suena el árbol
a hojarasca, grillos:
¡Ah, qué sonaja!
4. *Tree: full of birds' song,
crickets, leaves' partying:
lullaby, rattle.*

SUB TILAE

Diferencias sutiles
de argumentación.

La noche fue de grillos.

Bajo los tilos
queda la hojarasca.

Gabriel Zaid (Monterrey, 1934), bien conocido por nuestros lectores, publicó recientemente su estudio sobre *El progreso improductivo* en Siglo XII editores.